

No. 32360

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on cooperation for the prevention of crimes.
Signed at Helsinki on 7 June 1995**

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 28 November 1995.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord de coopération en vue de la prévention du crime.
Signé à Helsinki le 7 juin 1995**

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ RIKOSTEN TORJUNNASSA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,
jotka pitävät tärkeänä kansainvälistä yhteistyötä rikollisuuden torjumiseksi ja haluavat
tässä tarkoituksesta antaa toisilleen mahdollisuuman laajalti virka-apua sekä tehostaa yh-
teistyötään tällä alalla,
jotka ottavat huomioon Yhdystyneiden Kan-
sakuntien yleissopimukset ja päättöslauselmat
sekä muiden kansainvälisten järjestöjen pää-
tökset, jotka koskevat rikosten torjuntaa,
jotka haluavat tehostaa yhteistyötään tieto-
jen nopeassa vaihtamisessa rikollisuutta koske-
vissa ja poliisiin toimivaltaan kuuluvissa muissa
asioissa,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tämä sopimus koskee sopimuspuolten
toimivaltaisten viranomaisten yhteistyötä rikos-
ten ennalta estämiseksi, paljastamiseksi, torju-
miseksi ja selvittämiseksi.

2. Sopimuspuolten toimivaltaisia viranomai-
sia tämän sopimuksen päämääriänsä saavuttami-
seksi ovat Suomessa poliisi, rajavartiolaitos ja
tullilaitos sekä Virossa valtakunnansyyttäjän
virasto, poliisi, rajavartiolaitos ja tullilaitos.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomai-
set antavat toisilleen virka-apua muun muassa
seuraavalla tavalla:

a) henkilöiden kuuleminen ja asianomistajan,
syilliseksi epäillyn, syytetyn, todistajan tai asi-
antuntijan kuulusteleminen;

b) rikokseen liittyvien todisteiden hankkiminen
ja luovuttaminen pyynnön esittäneelle vi-
ranomaiselle;

c) henkilöllisyyden selvittäminen, henkilöiden
etsiminen ja tunnistaminen;

d) etsinnän ja takavarikon suorittaminen;

e) esitutkinnan aloittaminen toisen sopimus-
puolen pyynnöstä;

f) tutkinnassa tai oikeudenkäynnissä tarvit-
tavien asiakirjojen hankkiminen;

g) tapaturmien, myös työtapaturmien tutki-
minen, kuolemansyn sekä henkilöön tai omai-

suuteen kohdistuneiden vahinkojen selvittämi-
nen; ja

h) tietojen vaihtaminen niistä kysymyksistä,
jotka liittyvät tämän sopimuksen täytäntöön-
panoon, erityisesti järjestätyneen rikollisuuden
ja huumausainerikollisuuden torjuntaan.

2 artikla

Kasitteiden määritteleminen

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. henkilö etsinnällä rikoksesta epäillyn,
syytetyn, asianomistajan, todistajan tai kadon-
neen henkilön olinpaikan selvittämistä;

2. henkilön tunnistamisella rikoksesta epäil-
lyn, syytetyn tai onnettomuuden uhriin tunnis-
tamista sormenjälkien, muiden henkilötun-
tomerkkien, valokuvan tai muiden tietojen perus-
teella;

3. etsinnällä pakkokeinoa, jolla tarkastetaan
tiety paikka tai henkilö sellaisen esineen löy-
tämiseksi tai seikan tutkimiseksi, jolla voi olla
merkitystä rikoksen selvittämisessä; ja

4. takavarikolla toimenpidettä, jolla määrat-
ty esine tai asiakirja otetaan viranomaisen
haltuun, kun on syytä olettaa, että se voi olla
todisteena rikosasiassa tai että se on rikoksella
joltakulta viety taikka että tuomioistuin julistaa
sen menetetyksi.

3 artikla

Keskusviranomaiset

1. Tätä sopimusta sovellettaessa virka-apu-
pyyntö ja tiedot välitetään suoraan sopimus-
puolten keskusviranomaisten toimesta ja niiden
valvonnan alaisena.

2. Tämän sopimuksen tultua voimaan sopi-
muspuolet ilmoittavat toisilleen, mikä sopimus-
puolten viranomainen toimii keskusviranomai-
senä.

3. Tässä sopimuksessa tarkoitettut toimenpi-
teet voidaan suorittaa myös suoraan paikalli-
sella tasolla, jos keskusviranomaiset sopivat
tällaisesta menettelystä.

4 artikla

Virka-apupyyntöön muoto ja sisältö

1. Virka-apupyyntö on tehtävä kirjallisesti taikka telexiä, telefaxia tai muuta tietoliikenneyhteyttä käytäen. Kiireellisissä tapauksissa pyynnön voi esittää myös puhelimitse, mutta se on välittömästi vahvistettava kirjallisesti. Jos pyyntö on tehty telexiä, telefaxia tai muuta tietoliikenneyhteyttä käytäen tai jos pyynnön oikeaperäisydestä tai sisällöstä syntyy epäselvyyttä, voi pyynnön vastaanottanut viranomainen pyytää, että pyyntö vahvistetaan kirjallisesti.

2. Virka-apupyyntön tulee sisältää:

- pyynnön esittävä viranomainen;
- pyynnön vastaanottava viranomainen;
- rikoksen tai tapahtuman seikkaperäinen kuvaus ja muut siihen liittyvät tosiseikat;
- asianomaisen henkilön nimi, syntymäaika ja -paikka, kansalaisuus ja mahdollisuksien mukaan ammatti sekä koti- tai tosiasiallinen oleskelupaikka; ja
- pyydetty toimenpide ja sen perusteet sekä rikosasiassa teon oikeudellinen luonnehdinta pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja sovellettavat lainkohdat.

3. Virka-apupyyntössä, joka on tehty tai vahvistettu kirjallisesti pitää olla toimivaltaisen henkilön allekirjoitus.

4. Virka-apupyyntöön voidaan sisällyttää myös:

- tarvittavan toimenpiteen toivottu suorittamisajankohta;
- pyyntö, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen edustajat saisivat olla läsnä pyydettyä toimenpidettä suorittettaessa;
- pyyntö suorittaa toimenpiteet tietystä järjestysessä; ja
- tarvittaessa muut pyynnön täytämiseen liittyvät toivomukset.

5 artikla

Virka-avun toimeenpanojaarjesta

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset antavat toisiin virka-apua oman valtion- ja lainsäädännön mukaisesti ja toimivaltaansa rajoissa.

2. Jos pyynnön täytäminen ei kuulu pyynnön vastaanottaneen viranomaisen toimivaltaan, on tämän viipymättä toimitettava pyyntö toimivaltaiselle viranomaiselle sekä ilmoitettava siitä virka-apua pyytäneelle viranomaiselle.

3. Pyynnön vastaanottanut viranomainen antaa virka-apua oman valtiona lainsäädännön edellyttämässä järjestysessä. Tämä voi kuitenkin virka-apua pyytäneen viranomaisen esityksestä käyttää erityistä muotoa tai menettelyä,

mikäli se ei ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

6 artikla

Virka-avun antaminen

1. Pyynnön vastaanottanut viranomainen täytää pyynnön viipymättä. Pyynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää lisätietoja, jos tämä on tarpeen pyynnön täytämiseksi.

2. Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kappaleen b-kohdassa tarkoitettu pyyntö täytetään mahdollisuukseen mukaan.

3. Pyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa pyynnön lähettiläelle viranomaiselle viipymättä seikoista, jotka aiheuttavat pyynnön täytämiseen tai vastaamiseen viivytystä.

7 artikla

Virka-avun epäätäminen

1. Virka-apu evätään, jos sen antaminen saattaa loukata pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen täysivaltaisuutta tai vaarantaa sen turvallisuutta taikka on ristiriidassa sen lainsäädännön perusperiaatteiden kanssa.

2. Virka-apu evätään myös, jos pyynnön täytäminen olisi ristiriidassa ihmisoikeuksia koskevien kansainvalisten velvoitteiden kanssa.

3. Virka-apu voidaan lisäksi evätä, jos pyynnön perusteena on rikos, jota pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli pitää poliittisena rikoksena, taikka sellainen sotilaskoslainsäädännön alainen rikos, joka ei ole rikos yleisen rikoslain mukaan.

4. Virka-avun epäätämisestä ja sen syistä on ilmoitettava pyynnön esittäneelle viranomaiselle kirjallisesti.

8 artikla

Käytettävä kieli

Virka-apupyyntössä ja siihen liittyvissä asiakirjoissa voidaan käyttää suomen, ruotsin, viiron tai englannin kieltä.

9 artikla

Asiakirjojen laillistaminen

Virka-apua annettaessa sopimuspuolten toisiin toimittamat asiakirjat hyväksytään ilman laillistamista tai muita muodollisuuksia.

10 artikla

Tietojen käyttö

1. Keskinäisen virka-avun puitteissa saatuja tietoja ja asiakirjoja saa käyttää ainoastaan tässä sopimuksessa määriteltyihin tarkoituksiin mukaan lukien niiden käyttö tuomioistuinmenettelyssä ja hallinnollisessa menettelyssä. Nai-

tä tietoja ja asiakirjoja saa käyttää muihin tarkoitukseen ainoastaan, jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on antanut siihen suostumuksensa.

2. Sopimuspuolen saamia kyselyjä, tietoja ja asiakirjoja ne antaneen sopimuspuolen pyynnöstä käsiteltävä luottamuksellisina. Syy tällaiseen pyytöön on ilmoitettava. Virkапupyyntöön esittänyt sopimuspuoli antaa pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuoleltä tämän sopimuksen nojalla saaduille tiedoille sen salassapitoa ja vaitiolovelvollisuutta koskevan suojan, jota pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli pyytää.

11 artikla

Kustannukset

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa niistä kustannuksista, jotka pyynnön täytämisestä oman valtion alueella aiheutuvat. Jos toimenpiteestä seuraa huomattavia kustannuksia, keskusviranomaiset voivat sopia erikseen niiden mahdollisesta jakamisesta. Sopimuksen 4 artiklan 4 kappaleen b) kohdan soveltamisesta aiheutuneista kustannuksista vastaa pyynnön esittänyt sopimuspuoli.

12 artikla

Seuranta

Toimivaltaiset viranomaiset kokonnutuvat tarpeen mukaan arvioimaan sopimuksen toimi-

vuutta ja mahdollisia muutostarpeita. Ensimmäinen neuvottelu pidetään vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.

13 artikla

Muut määräykset

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhteistyötä sopimuspuolten välillä voimassa olevien muiden sopimusten nojalla.

2. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että oikeudelliset edellytykset sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuollel irtisanovansa sen.

Tehty Helsingissä 7 päivänä kesäkuuta 1995 kahta suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden kummankin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

TARJA HALONEN

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

RIIVO SINIJÄRV

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VIBARIIGI VALITSUSE JA SOOME VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINNE LEPING KOOSTÖÖ KOHTA KURITEGUDE TÕKES-
TAMISEL**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Soome Vabariigi Valitsus, edaspidi lepingupooled,

pidades tähtsaks rahvusvahelist koostööd kuritegevuse tökestamisel ja soovides sel eesmärgil anda teineteisele võimalikult ulatuslikku ametialast abi ning süvendada koostööd sel alal,

võttes arvesse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni üldlepinguid ja resolutsioone ning teiste rahvusvaheliste organisatsioonide otsuseid, mis puudutavad kuritegevuse tökestamist,

soovides tõhustada koostööd kuritegevust ja muid politsei tegevusvaldkondi puudutavate andmete kiire vahetamise alal,

on kokku leppinud alljärgnevas:

**Artikel 1
Lepingu rakendusala**

1. Käesolev leping puudutab lepingupoolte pädevate ametivõimude koostööd kuritegude enneramiseks, avastamiseks, tökestamiseks ja uurimiseks.
2. Lepingupoolte pädevareks ametivõimudeks käesoleva lepingu eesmärkide saavutamisel on Eestis riigiprokuratuur, politsei, piirivalveamet ja tolliamet ning Soomes politsei, piirivalveamet ja tolliamet.
3. Lepingupoolte pädevad ameuvõimud annavad teineteisele ametialast abi muuhulgas järgmisel moel:

- a) isikutelt seletuse võtmine ja kannatanu, kahitlustatava, süüdistatava, tunnistaja või eksertide ülekululamine;
- b) kuriteoga seonduvate töendite hankimine ja üleandmine taotluse esitanud ametivõimule;
- c) isiku tuvastamine, isikute tagaotsimine ja esitamine äratundmiseks;
- d) läbiotsimise ja võetuse teostamine;
- e) kriminaalasja algatamine teise pool palvel;
- f) uurimise käigus ja kohtuprotsessis vajalike dokumentide hankimine;
- g) önnetusjuhtumite, sh tööonnetuste uurimine, surmapõhjuste ning isikule või varale tekiratud kahju väljaselgitamine; ja
- h) andmete vahetamine küsimustes, mis seonduvad käesoleva lepingu täitmisega, eriti organiseeritud kuritegevuse ja narkokuritegevuse tökestamisega.

**Artikel 2
Mõistete määratlemine**

Käesolevas lepingus tähendab:

1. "isiku tagaotsimine" kuriteos kahtlustatava, süüdistatava, kannatanu, tunnistaja või kadunud isiku asukoha selgitamist;
2. "isiku tuvastamine" kuriteos kahtlustatava, süüdistatava või õnnetuse ohvri tuvastamist sõrmejälgede, muude isikutunnuste, foto või muude andmete põhjal;
3. "läbiotsimine" sundmenetlust, mille abil uuritakse teatud kohta või isikut sellise eseme leidmiseks või asjaolu tuvastamiseks, millel võib olla tähtsus kuriteo selgitamisel; ja
4. "võetus" menetlust, millega teatud ese või dokument võetakse ametivõimude valdusesse, kui on põhjust oletada, et see võib olla töendiks kriminaalasjas või et see on kelleltki kuritegelikul teel ära võetud või et kohus määrab selle konfiskeerimisele.

**Artikel 3
Keskametivõimud**

1. Käesoleva lepingu rakendamisel edastatakse ametialane abitaotlus ja andmed otse lepingupoolte keskametivõimude poolt ja nende kontrolli all.
2. Käesoleva lepingu jõustumisel teatavad lepingupooled teineteisele, milline lepingupoolle ametivõim tegutseb keskametivõimuna.
3. Käesolevas lepingus silmas peetud meetmeid võib rakendada ka otse kohalikul tasandil, kui keskametivõimud selles kokku lepivad.

**Artikel 4
Ametialase abitaotluse vorm ja sisu**

1. Ametialane abitaotlus tuleb esitada kirjalikult või teleksi, telefaksi või muude sidevahendite kaudu. Kiiretel juhtudel võib taotluse esitada ka telefoni teel, kuid see tuleb viivitamatult kirjalikult kinnitada. Kui taotlus on edastatud teleksi, telefaksi või muude sidevahendite kaudu või kui taotluse õigsus või sisu on ebaselged, võib taotluse vastu võtnud ametivõim paluda taotluse kinnitamist kirjalikult.
2. Ametialasest abitaotlusest peavad selguma :
 - a) taotlust esitav ametivõim;
 - b) taotlust vastu võtlev ametivõim;
 - c) kuriteo või sündmuse üksikasjalik kirjeldus ja muud sellega seotud asjaolud;
 - d) asjassepuutuva isiku nimi, sünniaeg ja -koht, kodakondus ja võimaluse korral amet ning ametlik või tegelik aadress; ja

- e) taotletud meetmed ja nende põhjendused ning kriminaalasjas taotluse esitanud lepingupoole seadusandlusest lähtuv teo õiguslik iseloomustus ning rakendatavad seadusesätted.
3. Kirjalikult esitatud või kinnitatud ametialasel abitaotlusel peab olema pädeva isiku allkiri.

4. Ametialane abitaotlus võib sisaldada ka:

- a) vajaliku meetme läbiviimise soovitud aega;
- b) soovi, et taotluse esitanud lepingupoole esindajad võksid viibida taotletud meetme läbiviimise juures;
- c) soovi viia meetmed läbi teatud järjekorras; ja
- d) vajaduse korral muid taotluse rahuldamisega seotud soove.

Artikel 5 Ametialase abi andmise kord

1. Lepingupoolte pädevad ametivõimud annavad teineteisele ametialast abi vastavalt oma riigi seadusandlusele ja oma pädevuse piirides.
2. Kui taotluse täitmine ei kuulu taotluse vastu võtnud ametivõimu pädevusse, tuleb taotlus viivitamata edastada pädevale ametivõimule ja teatada sellest ametialast abi taotlenud ametivõimule.
3. Taotluse vastu võtnud ametivõim annab ametialast abi oma riigi seadusandlusel sätestatud korras. Ametialase abi andja võib abitaotluse esitanud ametivõimu soovil rakendada enelist võsi või menetlust, kui see ei ole vastuolus taotluse vastu võtnud lepingupoole seadusandlusega.

Artikel 6 Ametialase abi andmine

1. Taotluse vastu võtnud ametivõim annab abi viivitamata. Taotluse vastu võtnud ametivõim võib küsida lisandmeid, kui see on vajalik taotluse rahuldamiseks.
2. Käesoleva lepingu artikkel 4 lõige 4 punktis b numeratud soov täidetakse võimaluse korral.
3. Taotluse vastu võtnud ametivõim teatab taotluse esitanud ametivõimule kohe usjaoludest, mis põhjustavad viivitamist taotluse rahuldamisel või taotlusele vastamisel.

**Artikel 7
Ametialase abi andmisest keeldumine**

1. Ametialase abi andmisest keeldutakse, kui see võib rikkuda abitaotluse vastu võtnud lepingupoole suveräänsust, ohustada tema julgeolekut või on vastuolus tema seadusandluse üldpõhimõtetega.
2. Ametialase abi andmisest keeldutakse ka juhul, kui taotluse rahuldamine on vastuolus inimõigusi puudutavate rahvusvaheliste kohustustega.
3. Ametialase abi andmisest võidakse keelduda ka juhul, kui abitaotluse aluseks on kuritegu, mida abitaotluse vastu võtnud lepingupool loeb poliitiliseks kuriteoks või selline sõjaväeline kuritegu, mida ei loeta kuriteoks tavalise kriminaalõiguse alusel.
4. Ametialasest abist keeldumise korral peab keeldumisest ja selle põhjustest kirjalikult teatama taotluse esitanud ametivõimule.

**Artikel 8
Kasutatav keel**

Ametialane abitaotlus ja sellega kaasnevad dokumendid võivad olla eesti, soome, rootsi või inglise keeles.

**Artikel 9
Dokumentide legaliseerimine**

Ametialase abi osutamisel aktsepteerivad lepingupooled teineteisele antavad dokumendid ilma legaliseerimise või muude formaalsusteta.

**Artikel 10
Andmete kasutamine**

1. Vastastikuse ametialase abi raames saadud andmeid ja dokumente võib kasutada ainult käesolevas lepingus määratletud otstarbel, kaasa arvarud nende kasutamine kohtu- ja haldusmenetlustes. Neid andmeid ja dokumente võib kasutada muuks otstarbeks ainult siis, kui abitaotluse vastu võtnud lepingupool on andnud selleks oma nõusoleku.
2. Lepingupool peab saadud järelepärimisi, andmeid ja dokumente käsitlema teise lepingupoole palvel konfidentsiaalsetena. Sellise soovi põhjusest tuleb teatada. Abitaotluse esitanud lepingupool annab taotluse vastu võtnud lepingupoolelt käesoleva lepingu alusel saadud andmetele nende salastamist ja vaikimiskohustust puudutava kaitse, mida taotluse vastu võtnud lepingupool soovib.

**Artikel 11
Kulud**

Taotluse vastu võtnud lepingupool kannab need kulud, mis tekivad taotluse rahuldamisel oma riigi territooriumil. Kui meetmed põhjustavad eriti suuri kulutusi, võivad keskametivõimud nende võimaliku jagamise suhtes eraldi kokku leppida. Lepingu artikkel 4 lõike 4 punkti b rakendamisel tekinud kulud kannab taotluse esitanud lepingupool.

**Artikel 12
Konsultatsioonid**

Vajaduse korral kogunevad pädevad ametivõimud hindamaks lepingu toimimist ja võimalike muudatuste vajalikkust. Esimesed konsultatsioonid peetakse aasta mõõdudes käesoleva lepingu jõustumisest.

**Artikel 13
Muud sätted**

1. Käesoleva lepingu sätted ei takista lepingupoolte pädevate ametivõimude koostööd lepingupoolte vahel kehtivate teiste kokkulepete alusel.
2. Käesolev leping ei mõjuta lepingupoolte teistest rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

**Artikel 14
Lõppsätted**

1. Käesolev leping jõustub kolmekünnendal päeval pärast seda, kui lepingupoole on teineteisele kirjalikult teatanud lepingu jõustumiseks vajalike juridiliste tingimuste täitmisest.
2. Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks. Selle kehtivus lõppeb kuue kuu mõõdumisel päevast, mil üks lepingupool teatab kirjalikult teisele lepingupoolle oma soovist leping lõpetada.

Tehtud "...." 1995.a. kahes eksmplaris eesti ja soome keeles, kusjuures molemmad tekstit on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:

Soome Vabariigi Valitsuse
nimel:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION FOR THE PREVENTION OF CRIMES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties,"

Attaching great importance to international cooperation in crime prevention and desiring to this end to render each other the widest possible assistance and to increase the effectiveness of their cooperation in this area,

Taking into account the conventions and resolutions of the United Nations and the decisions of other international organizations concerning crime prevention, and

Desiring to increase the effectiveness of their cooperation in the rapid exchange of information on matters involving crime and the police,

Have agreed as follows:

*Article I***SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The subject of this Agreement is cooperation between the competent organs of the Contracting Parties with a view to the prevention, detection, suppression, and exposure of crime.

2. For the purposes of this Agreement, the competent organs of the Contracting Parties are: for Finland, the Police Service, the Department of Frontier Security, and the Customs Department; for Estonia, the Office of the Public Prosecutor, the Police Service, the Department of Frontier Security, and the Customs Department.

3. The competent organs of the Contracting Parties shall render each other assistance by, *inter alia*:

- (a) Conducting interrogations and questioning victims, suspects, witnesses, or experts;
- (b) Obtaining evidence of crimes and surrendering such evidence to the organ requesting it;
- (c) Establishing identities and locating and identifying persons;
- (d) Conducting searches and seizures;
- (e) Launching preliminary investigations at the request of the other Contracting Party;
- (f) Providing documents needed for investigations or court proceedings;

¹ Came into force on 12 October 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 12 September 1995) of the completion of the legal procedures, in accordance with article 14 (1).

(g) Investigating accidents, including industrial accidents, establishing the causes of deaths, and investigating in other cases the causes of personal injury or damage to property; and

(h) Exchanging information on questions connected with the implementation of this Agreement, in particular on questions concerning the prevention of organized crime and drug-related crime.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Locating persons" means establishing the whereabouts of suspects, accused persons, victims, witnesses, or missing persons.
2. "Identifying persons" means establishing the identity of suspects, accused persons, or accident victims on the basis of fingerprints, other distinguishing marks, photographs, or other information.
3. "Search" means a coercive measure taken for the purpose of examining a specific place or person in order to locate articles or to establish facts that may be material to the investigation of a crime.
4. "Seizure" means a measure by which a specific article or document is removed by an official organ when there are grounds for supposing that it may constitute evidence in a criminal case or that it has been acquired by criminal means or that it will be declared confiscated by a court.

Article 3

CENTRAL ORGANS

1. In the implementation of this Agreement, requests for assistance or information shall be transmitted directly by the central organs of the Contracting Parties and under their supervision.
2. After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other as to which organs of the Contracting Parties shall perform the functions of central organs.
3. The measures provided for in this Agreement may also be carried out directly at the local level, if the central organs so agree.

Article 4

FORM AND CONTENT OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance must be transmitted in written form or by telex, telefax or other electronic means of communication. In urgent cases, requests may be transmitted by telephone, but they must be immediately confirmed in writing. When telex, telefax or other means of electronic communication is used, or if there is any doubt as to the authenticity or content of a request, the organ to which the request is addressed may ask for confirmation in writing.

2. Request for assistance must contain the following information:

(a) The name of the organ making the request;

(b) The name of the organ to which the request is addressed;

(c) A detailed description of the crime or incident and other facts relating thereto;

(d) The full names of persons involved in the case, their date and place of birth, their nationality, and, where possible, their occupation and place of domicile or residence;

(e) The content and grounds for the request and, in criminal cases, the legal description of the act as defined in the legislation of the Contracting Party making the request and the text of the applicable law.

3. Requests for assistance transmitted or confirmed in writing must be signed by a competent person.

4. Requests for assistance may also contain:

(a) An indication of the desired time limit for the implementation of the measures requested;

(b) An application for permission for representatives of the Contracting Party making the request to be present during the execution of the measures indicated in the request;

(c) An application for the measures to be carried out in a specific manner; and

(d) When necessary, other wishes connected with the implementation of the request.

Article 5

PROCEDURE FOR THE IMPLEMENTATION OF REQUESTS

1. The competent organs of the Contracting Parties shall render each other assistance in accordance with the legislation of their State and within the limits of their competence.

2. If the implementation of a request does not fall within the competence of the organ receiving the request, that organ must immediately transmit the request to the competent organ and inform the organ making the request accordingly.

3. The organ to which a request is addressed shall comply with it in accordance with the procedure prescribed by the legislation of its State; however, at the request of the organ making the request, it may use a special form and procedure, provided that this is consistent with the legislation of the Contracting Party to which the request is addressed.

Article 6

PROVISION OF ASSISTANCE

1. The organ to which a request is addressed shall comply with it immediately. It may ask for additional information if this is needed in order to carry out the request.

2. An application of the kind referred to in article 4, paragraph 4 (b), shall be granted if this is possible.

3. The organ to which a request is addressed shall immediately inform the organ making the request of any circumstances which may delay compliance with the request or a response thereto.

Article 7

REFUSAL TO PROVIDE ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if compliance with a request may prejudice the sovereignty or security, or is inconsistent with the fundamental principles of the legislation, of the Contracting Party to which the request is addressed.

2. Assistance may also be refused if compliance with a request would be inconsistent with international human rights obligations.

3. In addition, assistance may be refused if the grounds given for the request include a crime that is considered a political crime by the Contracting Party to which the request is addressed, or a crime subject to criminal proceedings under martial law that is not considered a crime in the general Penal Code.

4. The organ making the request shall be notified of the refusal to provide assistance and of the reasons therefor.

Article 8

LANGUAGES

Requests for assistance and the documents attached thereto may be drafted in Finnish, Swedish, Estonian or English.

Article 9

LEGAL CERTIFICATION OF DOCUMENTS

In the provision of assistance, the documents which the Contracting Parties submit to each other shall be accepted without legal certification or other formalities.

Article 10

USE OF INFORMATION

1. Information and documents received under the cooperation arrangements may be used only for the purposes specified in this Agreement, including their use in court or administrative proceedings. Such information and documents may be used for other purposes only with the consent of the Contracting Party to which the request is addressed.

2. Requests, information, and documents received by one Contracting Party shall be regarded as confidential at the request of the Contracting Party which submits them. The reason for such a request must be indicated. The Contracting Party making the request shall treat information received under this Agreement from the Contracting Party to which the request is addressed with the degree of confidentiality requested by the latter.

*Article 11***EXPENSES**

The Contracting Party to which a request is addressed shall bear any expenses in connection with compliance with a request in the territory of its State. If the expenses are considerable, the central organs may conclude a separate agreement concerning their possible division. Expenses in connection with application of the provisions of article 4, paragraph 4 b), of this Agreement shall be borne by the Contracting Party making the request.

*Article 12***FURTHER STEPS CONCERNING THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT**

The competent organs shall, where necessary, hold consultations to assess the implementation of this Agreement and the desirability of modifications thereto. The first consultations shall be held one year after the entry into force of this Agreement.

*Article 13***OTHER PROVISIONS**

1. The provisions of this Agreement shall not impede cooperation between the competent organs of the Contracting Parties under other agreements in force between the Contracting Parties.
2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international treaties and agreements.

*Article 14***FINAL CLAUSES**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of the legal requirements for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall expire six months after the date on which one Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Helsinki on 7 June 1995, in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

RIIVO SINIJÄRV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE EN VUE DE LA PRÉVENTION DU CRIME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Accordant une grande importance à la coopération internationale en vue de la prévention du crime et désirant à cette fin se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible et accroître l'efficacité de la coopération dans ce domaine,

Tenant compte des conventions et des résolutions de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que des décisions d'autres organisations internationales concernant la prévention du crime, et

Désirant accroître l'efficacité de leur coopération en ce qui concerne l'échange rapide d'informations sur les questions concernant le crime et la police,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. L'objet du présent Accord est la coopération entre les organes compétents des Parties contractantes aux fins de la prévention, de la détection, de la répression et de la révélation des crimes.

2. Aux fins du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes sont, pour la Finlande, le Service de la police, le Service de la surveillance des frontières et le Service des douanes; pour l'Estonie, le Procureur général, le Service de la police, le Service de la surveillance des frontières et le Service des douanes.

3. Les organes compétents des Parties contractantes s'accordent une aide mutuelle, notamment :

a) En procédant à l'interrogatoire ainsi qu'à l'audition de victimes, de suspects, de témoins ou d'experts;

b) En recueillant des preuves des crimes et en remettant ces preuves à l'organe qui les demande;

c) En établissant l'identité de personnes, en les localisant et en les identifiant;

d) En procédant à des perquisitions et à des saisies;

e) En entreprenant des enquêtes préliminaires à la demande de l'autre Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 12 septembre 1995) de l'accomplissement des procédures juridiques, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

- f) En fournissant les documents nécessaires pour l'instruction ou pour la procédure judiciaire;
- g) En enquêtant sur les accidents, notamment sur les accidents du travail, en établissant les causes des décès et en enquêtant dans d'autres cas sur les causes de préjudices personnels ou matériels; et
- h) En échangeant des informations sur des questions relatives à l'application du présent Accord, en particulier sur des questions concernant la prévention du crime organisé et du crime lié à la drogue.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « localisation de personnes » désigne l'établissement de l'endroit où se trouvent des suspects, des accusés, des victimes, des témoins ou des personnes disparues.
2. L'expression « identification de personnes » désigne l'établissement de l'identité de suspects, d'accusés ou de victimes d'accident à partir d'empreintes digitales, d'autres signes distinctifs, de photographies ou d'autres renseignements.
3. Le terme « perquisition » désigne toute mesure coercitive prise aux fins d'inspecter un endroit donné ou d'effectuer un contrôle sur une personne afin de localiser des biens ou d'établir des faits pouvant se révéler importants pour l'enquête sur un crime.
4. Le terme « saisie » désigne toute mesure par laquelle un bien ou un document donné est confisqué par un organe officiel, lorsqu'il y a des raisons de supposer qu'il peut constituer une pièce à conviction dans une affaire criminelle, qu'il a été acquis de manière criminelle, ou lorsque le tribunal décide de le confisquer.

Article 3

ORGANES CENTRAUX

1. Lors de l'application du présent Accord, la demande d'assistance ou d'information est transmise directement par les organes centraux des Parties contractantes et sous leur contrôle.
2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent mutuellement des organes qui assumeront en leur nom les fonctions d'organes centraux.
3. Les mesures prévues par le présent Accord peuvent être prises directement à l'échelon local, si les organes centraux y consentent.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'AIDE

1. Les demandes d'aide doivent être transmises par écrit ou par télex, télécopie ou tout autre moyen de communication électronique. En cas d'urgence, les

demandes peuvent être transmises par téléphone, mais doivent être immédiatement confirmées par écrit. Lorsque le télex, la télécopie ou tout autre moyen de communication électronique est utilisé, ou s'il y a un doute quant à l'authenticité ou au contenu de la demande, l'organe auquel la demande est adressée peut en demander confirmation écrite.

2. La demande d'aide doit fournir les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'organe requérant;
 - b) Le nom de l'organe auquel la demande est adressée;
 - c) Une description détaillée du crime ou incident, et des autres faits s'y rapportant;
 - d) Les nom et prénoms des personnes impliquées dans l'affaire, leurs date et lieu de naissance, leur nationalité et, si possible, leur profession et leur lieu de domicile ou de résidence;
 - e) L'exposé et les motifs de la demande et, pour les affaires criminelles, la qualification juridique de l'acte selon la législation de la Partie contractante requérante et le texte de la disposition légale applicable.
3. La demande d'aide transmise ou confirmée par écrit doit être signée par une personne compétente.
4. Les demandes d'aide peuvent également inclure :
 - a) Une indication du délai souhaité pour l'exécution des actions demandées;
 - b) Une demande d'autorisation pour les représentants de la Partie contractante requérante afin qu'ils puissent assister à l'exécution des actions mentionnées dans la demande;
 - c) Une demande tendant à ce que les actions soient exécutées d'une manière donnée; et
 - d) Le cas échéant, d'autres désirs concernant l'exécution de la demande.

Article 5

MODALITÉS D'EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Les organes compétents des Parties contractantes s'accordent une aide mutuelle conformément à la législation de leur Etat et dans les limites de leur compétence.
2. Si l'exécution de la demande n'est pas de la compétence de l'organe qui l'a reçue, ledit organe doit immédiatement la transmettre à l'organe compétent et en informer l'organe requérant.
3. L'organe auquel la demande est adressée exécute la demande selon les modalités prévues par la législation de son Etat; toutefois, à la demande de l'organe requérant, il peut recourir à une procédure et à des modalités particulières, sous réserve que celles-ci soient conformes à la législation de la Partie contractante à laquelle la demande est adressée.

*Article 6***FOURNITURE DE L'AIDE**

1. L'organe auquel la demande est adressée s'y conforme immédiatement. Il peut demander des renseignements complémentaires si cela est nécessaire à l'exécution de la demande.

2. La demande visée à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 4 est satisfait dans la mesure du possible.

3. L'organe auquel la demande est adressée informe immédiatement l'organe requérant de toutes circonstances qui pourraient retarder l'exécution de la demande ou la réponse à cette demande.

*Article 7***REFUS D'AIDE**

1. L'aide peut être refusée si l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante à laquelle la demande est adressée, ou si elle va à l'encontre des principes fondamentaux de sa législation.

2. L'aide peut également être refusée si l'exécution de la demande va à l'encontre des obligations internationales en matière de droits de l'homme de la Partie à laquelle elle est adressée.

3. En outre, l'aide peut être refusée si les raisons invoquées dans la demande comprennent un crime considéré comme un crime politique par la Partie contractante à laquelle la demande est adressée, ou un crime passible de procédures criminelles en vertu d'une loi martiale mais non considéré comme un crime en vertu du Code pénal général.

4. L'organe requérant est informé du refus de l'aide et des raisons de ce refus.

*Article 8***LANGUES**

Les demandes d'aide et les documents qui les accompagnent peuvent être rédigés en langues finnoise, suédoise, estonienne ou anglaise.

*Article 9***LÉGALISATION DES DOCUMENTS FOURNIS**

Les documents échangés par les Parties contractantes à propos d'une demande d'aide sont acceptés sans avoir à être légalisés ni à faire l'objet d'autres formalités.

*Article 10***UTILISATION DES INFORMATIONS**

1. Les informations et documents reçus aux termes d'accords de coopération ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris dans une procédure judiciaire ou administrative. Ces informations et documents ne

peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement de la Partie contractante à laquelle la demande est adressée.

2. Les demandes, informations et documents reçus par l'une des Parties contractantes sont considérés comme confidentiels à la demande de la Partie contractante qui les a fournis. Le motif d'une telle demande doit être indiqué. La Partie contractante requérante traite les informations reçues aux termes du présent Accord de la Partie contractante à laquelle la demande est adressée en respectant le degré de confidentialité requis par cette dernière.

Article 11

DÉPENSES

La Partie contractante à laquelle la demande est adressée prend en charge les dépenses occasionnées par l'exécution de la demande sur le territoire de son Etat. Si ces dépenses sont considérables, les organes centraux peuvent convenir séparément de leur éventuel partage. Les dépenses occasionnées par l'application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 12

MESURES SUPPLÉMENTAIRES NÉCESSAIRES À L'APPLICATION DE L'ACCORD

Les organes compétents procéderont, s'il y a lieu, à des consultations afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord et l'opportunité de le modifier. Les premières consultations auront lieu un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas la coopération entre les organes des Parties contractantes en vertu d'autres accords en vigueur entre ces Parties.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations qu'ont les Parties contractantes en vertu des autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 14

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit qu'elles ont rempli les conditions juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il prendra fin dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes informera l'autre par écrit de son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki le 7 juin 1995, en deux exemplaires, en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
RIIVO SINIJÄRV
